



LA LETTRE DE LA FONDATION FRANCE-JAPON DE L'EHESS

Table 目次

1- Editorial / Editorial 東風(こち)

2- Actualité des programmes de recherche/News about our research programs

La désindustrialisation et le futur de l'industrie (compte rendu du symposium et du workshop co-organisé avec le GRIPS les 8 et 9 avril 2013 à Tokyo)

研究活動報告 産業空洞化と製造業の未来(東京にてGRIPSとの共催にて行われた国際シンポジウムおよびワークショップのご報告)

3- Avenir/forthcoming : « Towards better and deeper relations between Europe and Japan », Conférence co- organisée avec l'EJARN à Paris les 24 et 25 juin 2013

活動予定 パリにおけるEJARN 2013
総会開催「ヨーロッパと日本のより良き、深い関係をつくるために」

4- Interview/Interview

Florimond Bourdeaux « Etudier la désindustrialisation au Japon pour en tirer des leçons dans le cas de la France ».

インタビュー フロリ蒙ド・ボルドー
「日本の産業空洞化を研究することで、フランスのケースに貢献する」

Comité éditorial : Kae Amo,
Sébastien Lechevalier, Adrienne Sala
執筆・編集 : 阿毛 香絵／セバスチャン・
ルシュバリエ／アドリエンヌ・サラ

EDITORIAL

”KOCHI” – LE VENT DE L’EST-

東風　こち

“Kochi”- littéralement le vent de l’Est - est annonciateur de la venue du printemps, il propage à travers l’éclosion des fleurs et la floraison des arbres, de nouvelles sources d’inspiration dans les villes et les campagnes japonaises.

En ce mois de mai, à l’instar du vent de l’Est, nous sommes heureux de vous faire parvenir le 1^{er} numéro de la newsletter de La Fondation France-Japon de l’EHESS, pour vous offrir de nouvelles sources régulières d’information grâce à la diffusion de nos activités dans un cadre bilingue/trilingue, qu’il vous est ensuite possible de retrouver plus en détails sur notre site.

Ce premier numéro est consacré à l’actualité de l’un de nos deux programmes de recherche « La désindustrialisation et le futur de l’industrie » suite au symposium et au workshop organisés à Tokyo les 8 & 9 avril dernier. Nous profitons de ce numéro pour vous annoncer la prochaine conférence organisée à Paris en collaboration avec l’EJARN sur les relations entre l’Europe et le Japon. Enfin, Florimond Bourdeaux nous fait part de son expérience au Japon dans le cadre de son stage de master de la formation PPD (PSE) à l’Ambassade de France au Japon durant l’été 2012, financé par la FFJ.

「東風(こち)」とは、日本で春を告げる風のこと、新たな空気と花々を都市にも地方にもつれてきます。この度、日仏財団では、新たな気持ちで春を迎え、今後更に新たな活動を発展していくため、ニュースレター第一号を発行することとなりました。今後このニュースレターを通して、日仏財団の活動をお教えしていきたいと考えております。また、それぞれの記事の詳細につきましては、ウェブページのリンクからご確認をいただければと思います。

本号の初めの記事におきましては、本年2013年の4月8日から9日まで、本財団の研究プロジェクトの一環として、東京にて開催されました国際シンポジウムおよびワークショップのご報告をいたします。また、6月末にパリにて開催予定の、日本とヨーロッパ間の関係性に焦点を当たった、EJARNミーティングのお知らせをさせていただきます。

また、最後に当財団の支援により修士課程の一環として、日本フランス大使館において研修を行った、フロリ蒙ド・ボルドーのインタビューをお送り致します。

**APRIL 8-9 TOKYO
INTERNATIONAL SYMPOSIUM
WHICH FUTURE FOR MANUFACTURING IN JAPAN, KOREA, GERMANY AND FRANCE?**

4月9日開催 国際シンポジウム：「日本、韓国、ドイツ、フランスにおける製造業の未来とは？」



Mr Christian Masset, French Ambassador in Japan

On 9th April 2013, the international symposium "Which future for manufacturing industries in Japan, Korea, Germany and France", organized by FFJ & GRIPS was held at GRIPS, Tokyo. During half a day, researchers, policymakers and business people have discussed about the future of the industry.

Deindustrialization has become a major concern for most of the OECD countries. The purpose of this symposium was to gather academic people, business people and policy makers in order to discuss the future of manufacturing in the case of four leading economies that are not often compared, namely Japan, Korea, Germany, and France. The three main themes were "Innovation and the future of industries", "Globalization and the future of industries", "Is there a future for industrial policies?"

Many thanks to all the speakers, especially Mr Nishida Atsutoshi, Chairman of Toshiba, and to our sponsors who made this event possible (alphabetical order): Air Liquide, ANA Asiana, EDF, EU Delegation in Japan, French Embassy in Japan, Friedrich Ebert Stiftung, German Embassy in Japan, Keio Machizukuri Zaida7-22-1 n, Kyoto Institute of Economic Research, Michelin, Nihon Keizai Shimbun, Region Ile de France, Toshiba International Foundation, Tokyo Club.

The next and final part of this 3 years research program will be held in Brussels in 2014. Pour télécharger le programme: [http://ffj.ehess.fr/upload/FFJGRIPS_symposiumindustry_9April_final\(1\).pdf](http://ffj.ehess.fr/upload/FFJGRIPS_symposiumindustry_9April_final(1).pdf)

**"MANUFACTURING HAS A FUTURE
AND THIS FUTURE LIES IN
INNOVATION."**

In his final remarks, Mr Christian Masset, French Ambassador in Japan highlighted the major **results of this symposium**: "the **first result** is that manufacturing has a future and this future lies in innovation. Innovation should never be disconnected from social needs and it requires a better integration between manufacturing and services. **The second result** is that the future of manufacturing also depends on competitiveness of industries. **The third result** is that the first two conclusions concern the corporate sector. Moving now to the role of the government, they should be involved in promoting competitiveness and also play a role in terms of coordination."

2013年4月9日、EHESSパリ日仏財団および政策研究大学院大学(GRIPS) の共同主催で、「日本、韓国、ドイツ、フランスにおける製造業の未来とは？」という議題の国際シンポジウムが東京の政策研究大学院大学(GRIPS)にて開催された。現在、日本を始めとするOECD諸国の多くにとって産業空洞化が共通の問題となりつつある。本シンポジウムでは、アジアと欧州の4つの経済大国において活躍する研究者、企業家および政策担当者達が一堂に会し、製造業の未来に関する展望について検討した。三つの討論会のテーマは、『イノベーションと製造業の未来』、『グローバル化と製造業の未来』、『産業政策に未来はあるのか?』。日本経済を支えてきた製造業であるが、今後の国内および世界の動きと共に、どのような発展が可能なのか。国内外の第一人者達が議論を活発に交わした。

スポンサー・パートナー

Air Liquide、全日本空輸、EDF、駐日欧州連合代表部、駐日フランス大使館、Friedrich Ebert Stiftung、駐日ドイツ大使館、敬愛まちづくり財団、京都大学経済研究所(KIER)、日本経済新聞社、Region Ile de France、東芝国際交流財団、東京俱楽部、ミシュラン

INTERNATIONAL WORKSHOP "The International side of deindustrialization and labor market dynamics in Japan, Korea, Germany, and France" (GRIPS, 8th & 9th April 2013)

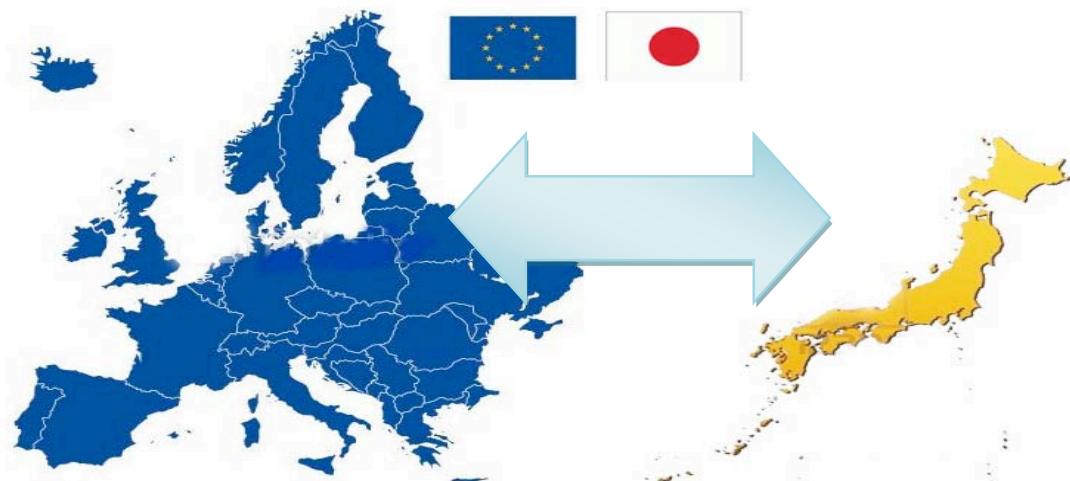


On April 8th and 9th, the FFJ has co-organized with GRIPS a workshop gathering 20 researchers from Japan, Korea, Germany and France on "The international side of deindustrialization and labor dynamics". The purpose of this workshop, which will lead to the publication of the special issue of a leading academic journal, has been to look at the consequences of deindustrialization on the labor markets from the viewpoint of more "qualitative" indicators such as job security, job status or skill structure. The 10 papers presented in this workshop have investigated the impact of trade and FDI on the labor dynamics in these four countries and have tried to evaluate the differences and similarities.

FORTHCOMING EJARN 2013 MEETING IN PARIS « TOWARDS BETTER AND DEEPER RELATIONS BETWEEN EUROPE AND JAPAN » (PARIS, 24 & 25 JUNE 2013)

2013年活動予定

パリにおけるEJARN 2013 総会開催「ヨーロッパと日本のより良き、深い関係をつくるために」



In the context of the negotiation of a EU-Japan free trade agreement, Fondation France Japon de l'EHESS is particularly proud to have been selected by the European Japan Advanced Research Network (EJARN) to organize its annual meeting in Paris on June 24th and 25th 2013. EJARN is a Europe-wide network of high-level scholars of Japan created in 2008 by Prof. Marie Söderberg, Director of European Institute of Japanese Studies based in Stockholm. Its establishment underscores the goal to strengthen the EU-Japan relationship and to provide the means for Europe and Japan to learn more about and from each other. For more information on EJARN, its mission and members please see: www.hhs.se/EIJS/EJARN/Pages/EJARN.aspx

EJARN 2013 meeting will be divided into two parts. On June 24th, a symposium will be specifically dedicated to the current state of EU-Japan relations, with a specific focus on the negotiation of the EU-Japan free trade agreement. Speakers from the academic, business, and government sides will gather in order to discuss about the impediments to the conclusion of an agreement as well as the potential benefits and costs of this agreement. Besides this agreement, other topics will be discussed, such as political relations and foreign policy. Among the already confirmed speakers, one can quote (alphabetical order): Michel GARDEL (Toyota Motor Europe), Fukunari KIMURA (Keio University), Daisuke KOTEGAWA (Canon Institute for Global Studies), HEM Hye-min LEE (Ambassador of Korea in France), Rintaro TAMAKI (OECD), Masahiko YOSHII (Kobe University), HEM Motohide YOSHIKAWA (Ambassador of Japan to the OECD).

On June 25th, an academic workshop will gather researchers and professors from all over Europe in order to discuss various topics on contemporary Japan, from "Abenomics" to Japanese politics or ODA strategy.

The program as well as practical details will be available soon on our website: <http://ffj.ehess.fr/>

EUと日本とのフリートレード条約に関する交渉を背景として、パリ日仏財団は欧州日本先進研究ネットワーク (EJARN) によって6月24日から25日にかけてパリにて開催される予定の全体総会のオーガナイザーに選ばれました。EJARNは、2008年にマリー・ソルバーグ教授によって設立された、ヨーロッパ中にネットワークを持つ、優れた日本研究者のネットワークです。本組織は、EUと日本との関連を強化し、互いにより理解を深めることを主な目的としています。EJARNに関するより詳しい情報については、下記のウェブサイトをご参照下さい。

www.hhs.se/EIJS/EJARN/Pages/EJARN.aspx

EJARN総会は二部に分けられ、第一部の 24日には、EUと日本の関係、特にEUと日本とのフリートレード条約交渉に焦点を当てたテーマでのシンポジウムが予定されています。講演者は、研究者、企業家や、政策決定者など、多様な分野に携わる専門家を招き、条約の障害となる要因や、結果について、また条約の利点やコストなどについて議論します。この条約以外のテーマとして、政治的関連や外交政治があげられます。既に参加が決定している講演者は、ジャン・ルック・ディ・パオラ・ガロニ(Valeo)、小手川大助(Canonグローバル研究所)、ヘン・ヒー・ミン・リー(財團韓国大使館)、玉木林太郎 (OECD)、ヘン・吉川元秀(Ambassador of Japan to the OECD)。

6月25日から、学術ワークショップが開催され、ヨーロッパ全土から研究者や教授が招かれ、「アベノミクス」の視点、また日本のODA戦略から見た近代日本をテーマにディスカッションを行います。

プログラムは、日仏財団のウェブサイトにて、まもなく公開予定です。<http://ffj.ehess.fr/>

INTERVIEW/インタビュー

FLORIMOND BOURDEAUX AU SUJET DE SON STAGE À L'AMBASSADE DE FRANCE À TOKYO:

Etudier la désindustrialisation au Japon pour en tirer des leçons dans le cas de la France : une perspective très pertinente pour renouveler ma compréhension de ce processus très médiatisé mais encore peu étudié

フロリ蒙ド・ボルドー 在日フランス大使館での研修 「日本の産業空洞化を研究することで、フランスのケースに貢献する」

Pourquoi avez-vous choisi de faire ce stage au Japon ?

J'ai eu la chance, il y a sept ans, de partir une première fois au Japon sur les traces de mon père qui s'y était établi à la fin des années 1970. Cette première expérience, de courte durée, a indéniablement créé chez moi le besoin d'y retourner pour passer plus de temps dans cette société si différente de la nôtre.

En quoi votre stage consistait-il?

L'objectif du stage était d'étudier la désindustrialisation au Japon pour en tirer des leçons dans le cas de la France. Je devais plus précisément chercher à estimer l'impact des délocalisations industrielles depuis le Japon sur l'emploi domestique japonais, ce qui, dans le contexte actuel français, m'apparaissait comme une perspective très pertinente pour renouveler ma compréhension de ce processus très médiatisé mais encore peu étudié.

Quelles leçons tirez-vous de votre étude ?

Je tire de mon étude un bilan relativement positif des transformations industrielles du Japon au regard de ce qui s'est passé dans le même temps en France.

En outre, le Japon a su opérer une reconversion vers les secteurs industriels porteurs issus des nouvelles technologies de l'information et de la communication.

S'il est clair aujourd'hui que les délocalisations provoquent des destructions d'emplois domestiques, cet effet est potentiellement contrebalancé par l'impact positif de ces nouveaux marchés étrangers sur la demande de produits domestiques. Le cas du Japon m'a permis de comprendre que les délocalisations et plus généralement la désindustrialisation du pays participent davantage d'une réorganisation de la production à une échelle régionale en Asie du Sud-Est.

De tels bouleversements ne peuvent se faire sans une politique industrielle qui permette à la fois de soutenir l'effort des entreprises japonaises à produire mais aussi de protéger les travailleurs les plus menacés par la désindustrialisation et les délocalisations. C'est le pari du gouvernement japonais aujourd'hui qui souhaite que le "kudoka" (désindustrialisation) soit une opportunité de développement plus qu'un symptôme de déclin économique.

Quel bilan tirez-vous de cette expérience ?

Je retire de ce stage une expérience à la fois très riche sur le plan professionnel et personnel. Travailler au Japon au sein du service économique régional de l'Ambassade de France a été une chance extraordinaire pour réaliser mon étude. Sur le plan personnel, cette expérience m'a donné l'occasion de faire de très belles rencontres et d'en apprendre encore un peu plus sur la culture japonaise qui ne cesse de me fasciner. Pour toutes ces raisons, je tiens à remercier chaleureusement Sébastien Lechevalier et la FFJ pour la confiance qu'ils m'ont accordée en me permettant de partir, leurs conseils et leur soutien moral et financier, ainsi que Brieuc Monfort et l'ensemble du service économique régional pour leur accueil et leur aide au cours de mes recherches. Pour lire l'intégralité de l'article : http://ffj.ehess.fr/ffj_newsletter.html



何故日本での研修をすることにしたのですか？

私はとても運が良かったと思っています。実は、1970年に1970年代に日本に暮らした父の足取りを訪ねて、7年前、始めて日本を訪れました。短い滞在でしたが、この経験を経て、自分の生きる社会と全く違う日本にもっと長く滞在したいという強い願望が生まれました。

研修の内容はどのようなものでしたか？

研修の目的は、日本の産業空洞化について分析をすることで、フランスの事例に貢献することが目的でした。更に詳しく述べると、日本の工場のアウトソーシングが、日本の国内雇用に与える影響について分析することが目的でした。メディアにて騒がれてはいるがまだ実際の研究が進んでいないこのテーマを掘り下げて研究することは、フランスの現状と比較しても、大変重要なことだと思われたからです。

この研究によって明らかになったことはどのようなことですか？

日本における産業空洞化事例からは、フランスで同時に起こった産業空洞化の事例と比べると、比較的ポジティブな結果が導きだされることがわかりました。どちらの国でも、1970年代から、産業部門での雇用が劇的に減るのですが、この産業部門の衰退は、フランスのほうが日本より顕著に見られることが分かりました。その一つの理由として、日本は産業部門を、IT部門や新たな情報科学部門におけるイノベーションにうまく移行できたということが上げられます。アウトソーシングが国内雇用の減少にマイナスに影響することは分かっていますが、逆に、海外に市場が移行することで国内製品の需要に対応するという、非常にプラスの影響もあるのです。日本のケースは、日本におけるアウトソーシング、ひいては産業空洞化が、南西アジアというより大きな地域的枠組みにおける産業の再編成において大きな役割をはたしたことを見ました。こうした変容は、無論適切な産業政策無くしてはあり得なかったことです。日本の産業政策は、企業の生産性を上げることを支援するだけでなく、産業空洞化とアウトソーシングによって最も弱い立場に立った社員を守るように働きました。日本政府は、「空洞化」が、経済の衰退に加担するのではなく、逆に発展の良いきっかけとなることを目指したのです。

この研修を通して得た経験はどのようなものでしたか？

この研修は、職業経験としても、また個人的な経験としても、大変価値のあるものでした。在日フランス大使館の地方経済部にて働くという経験は、自らの研究を実現するために絶好のチャンスでした。個人的にも、この経験を通して、すばらしい出会いがたくさんあり、私を惹きつけてやまない日本文化についてまた少し学ぶとても良い機会となりました。今述べたような理由から、日本へ旅立つチャンスを与えてくれたことを、セバスチャン・ルシュバリエと日仏財団に深く感謝しています。彼らの経済的、精神的な支えがあってこそ、初めてこの研修が実現しました。同時に、大使館の経済部顧問のブリュック・モンフォート氏には、温かな受け入れと、研究への支援に対し、改めて深く御礼申し上げる次第です。

記事を読む http://ffj.ehess.fr/ffj_newsletter.html